



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐอินเดีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	นายโมดี (Modi) กล่าวว่าอินเดียตั้งเป้าลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ เป็นศูนย์ในปี พ.ศ. ๒๖๑๓		



นายเรนทร โมดี (Narendra Modi) นายกรัฐมนตรีอินเดีย ได้ให้คำมั่นสัญญาเกี่ยวกับสภาพอากาศหลายครั้ง (สำนักข่าวเอเอฟพี)

อินเดียเป็นประเทศที่ปล่อยก๊าซคาร์บอนรายใหญ่ประเทศสุดท้ายของโลกที่ประกาศเป้าหมายการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ สุทธิเป็นศูนย์ ร่วมกับสหรัฐฯ และสหภาพยุโรปที่ได้ตั้งเป้าหมายไว้ในปี พ.ศ.๒๕๕๓

นายกรัฐมนตรีอินเดียได้ประกาศต่อที่ประชุมสมัชชาประเทศภาคีอนุสัญญาว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ (Conference of the Parties หรือ COP) ครั้งที่ ๒๖ เมืองกลาสโกว์ว่าเศรษฐกิจอินเดียจะมีความเป็นกลางทางคาร์บอนในปี พ.ศ. ๒๖๑๓

วันที่กำหนดเป้าหมายลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ วัั้นนั้นล่าช้าถึงสองทศวรรษนานเกินกว่าที่นักวิทยาศาสตร์แจ้งว่าเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องป้องกันไม่ให้เกิดผลกระทบจากสภาพอากาศที่เลวร้าย

อินเดียเป็นประเทศที่ปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ รายใหญ่รายสุดท้ายของโลกที่ประกาศถึงเป้าหมายการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ สุทธิเป็นศูนย์ พร้อมกับจีนซึ่งกล่าวว่าจะบรรลุเป้าหมายดังกล่าวในปี พ.ศ. ๒๖๐๓ รวมถึงสหรัฐฯ และสหภาพยุโรปได้กำหนดเป้าหมายไว้สำหรับปี พ.ศ. ๒๕๕๓

นายเรนทร โมดี (Narendra Modi) กล่าวกับผู้นำที่มีมากกว่า ๑๒๐ คนในการพูดคุยครั้งสำคัญเมื่อวันจันทร์ (วันที่ ๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๔) ว่า “ภายในปี พ.ศ. ๒๖๑๓ อินเดียจะบรรลุเป้าหมายการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ สุทธิเป็นศูนย์” และยังได้กล่าวอีกว่าเป้าหมายของอินเดียในปี พ.ศ. ๒๕๗๓ จะเพิ่มสัดส่วนการใช้ “พลังงานที่ไม่ใช่ฟอสซิล” คือใช้พลังงานแสงอาทิตย์เป็นส่วนใหญ่เพิ่มจาก ๔๕๐ กิกะวัตต์ เป็น ๕๐๐ กิกะวัตต์

นอกจากนี้ ร้อยละ ๕๐ ของความต้องการใช้พลังงานในประเทศต่อวัน จะมาจากแหล่งพลังงานหมุนเวียน

นายโมดี ยังได้ประกาศว่า ดัชนีการเกิดคาร์บอนฯ ต่อผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศของเศรษฐกิจอินเดีย คือ ปริมาณสินค้าที่ผลิตต่อหน่วยพลังงานจะลดลงร้อยละ ๔๕ ในปี พ.ศ. ๒๕๗๓ ซึ่งเป้าหมายเดิมได้กำหนดให้ลดลงร้อยละ ๓๕

นักวิทยาศาสตร์หลายคนกล่าวว่า โลกมีความจำเป็นต้องลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ ทั่วโลกครั้งหนึ่งในปี พ.ศ.๒๕๗๓ และปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ สุทธิเป็นศูนย์ในปี พ.ศ.๒๕๙๓ เพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบที่รุนแรงจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ

เจ้าหน้าที่การประชุมสมัชชาประเทศภาคีอนุสัญญาฯ พยายามทำความเข้าใจกับคำมั่นสัญญาในปี พ.ศ.๒๕๗๓ แต่ได้แสดงความประหลาดใจกับเป้าหมายปี พ.ศ.๒๖๑๓ ซึ่งล่าช้ากว่าเป้าหมายในการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ สุทธิเป็นศูนย์ของจีนในปี พ.ศ. ๒๖๐๓ และมีเจ้าหน้าที่ที่ไม่เปิดเผยชื่อกล่าวว่า มีความหวังว่าอินเดียจะทำให้เกิดขึ้นในปี พ.ศ. ๒๖๑๓

นายโมตี ได้สร้างความชัดเจนว่าคำมั่นเรื่องลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ ของอินเดียและประเทศกำลังพัฒนาอื่น ๆ นั้นต่างต้องการเงินจากประเทศที่ร่ำรวยที่ปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ ในอดีต

นายโมตี กล่าวว่า “แทนที่จะบริโภคอย่างไร้สติและเป็นอันตราย เราจำเป็นต้องมีสติและไตร่ตรองอย่างรอบคอบ” โดยอ้างถึงทางเลือกของผู้บริโภคในด้านต่าง ๆ ตั้งแต่บรรจุภัณฑ์จนถึงการควบคุมอาหาร และยังกล่าวอีกว่า “ทางเลือกเหล่านี้เกิดจากคนหลายพันล้านคน ทำให้สามารถต่อสู้กับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศไปได้อีกหนึ่งขั้นหนึ่ง”

เพียงสัปดาห์ที่ผ่านมา อินเดียซึ่งปัจจุบันเป็นประเทศที่มีการปล่อยก๊าซเรือนกระจกมากเป็นอันดับสาม รองจากจีนและสหรัฐฯ นั้นได้ปฏิเสธการประกาศเป้าหมายการลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ สุทธิเป็นศูนย์ เพราะนี่คือสิ่งสำคัญกว่าสำหรับโลกในการกำหนดแนวทางที่น่าเชื่อถือเพื่อลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ

ภายใต้ความตกลงปารีส มีหลายประเทศได้เสนอแผนลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ ภายใต้สนธิสัญญาปี พ.ศ.๒๕๕๘ว่าจะมีการปรับปรุงในห้าปีคือภายในสิ้นปี พ.ศ.๒๕๖๓

ผู้เชี่ยวชาญหลายคนเสนอแนะว่า อินเดียเป็นเศรษฐกิจหลักเพียงประเทศเดียวที่จะไม่ทำเช่นนั้น แต่การประกาศของนายโมตี ดูเหมือนจะถูกทำให้เป็นทางการในแผนปรับปรุง

อินเดียมีการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ ต่อหัวต่ำที่สุดในประเทศที่เป็นเศรษฐกิจหลักของโลก คือ มีสัดส่วนการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ เพียงร้อยละ ๕ จากจำนวนการปล่อยก๊าซคาร์บอนฯ ทั้งหมด ทั้งที่มีจำนวนประชากรมากถึงร้อยละ ๑๗ ของทั้งโลก

ที่มาของข่าว :	https://www.aljazeera.com/news/2021/11/1/modi-india-to-hit-net-zero-climate-target-by-2070
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.aljazeera.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

India targets net-zero carbon emissions by 2070, says Modi

November 1, 2021



India's Prime Minister Narendra Modi made several climate pledges [Alastair Grant/AFP]

India is the last of the world's major carbon polluters to announce a net-zero target, with US and EU aiming for 2050

India's economy will become carbon neutral by the year 2070, the country's prime minister has announced at the COP26 climate crisis summit in Glasgow.

The target date is two decades beyond what scientists say is needed to avert catastrophic climate impacts.

India is the last of the world's major carbon polluters to announce a net-zero target, with China saying it would reach that goal in 2060, and the United States and the European Union aiming for 2050.

"By 2070, India will achieve the target of net-zero emissions," Narendra Modi told more than 120 leaders at the critical talks on Monday.

Modi also said India would increase its 2030 target for installed capacity of "non-fossil energy" – mostly solar – from 450 to 500 gigawatts.

In addition, 50 percent of the country's energy requirements will come from renewable sources by the same date.

Modi also announced that the carbon intensity of India's economy – the amount of goods produced per unit of energy – would be reduced by 45 percent by 2030. The previous goal was 35 percent.

Scientists have said the world needs to halve global emissions by 2030 and reach net zero by 2050 to avoid the worst effects of climate change.

A COP official welcomed the 2030 pledge but expressed surprise at the 2070 goal, which is beyond China's net zero target of 2060. The official, who spoke on condition of anonymity, said there was hope India might bring 2070 forward.

Modi made it clear however that emissions cutting pledges from India and other developing nations would require finance from rich, historic emitters.

"Instead of mindless and destructive consumption we need mindful and deliberate utilization," he said, citing consumer choices in areas from packaging to diet.

“These choices, made by billions of people, can take the fight against climate change one step further,” he said.

Only last week, India, currently the world’s third-biggest emitter of greenhouse gases after China and the US, rejected calls to announce a net-zero carbon emissions target.

It said it was more important for the world to lay out credible pathways to reduce emissions.

Under the Paris Agreement, countries that submitted carbon cutting plans under the 2015 treaty were to provide updates five years later, by the end of 2020.

India is the only major economy not to have not done so, but Modi’s announcement is likely to be formalized in a revised plan, experts suggested.

India has the lowest per capita emissions of the world’s major economies – emitting 5 percent of the total, despite accounting for 17 percent of the world’s population.

Source: <https://www.aljazeera.com/news/2021/11/1/modi-india-to-hit-net-zero-climate-target-by-2070>